



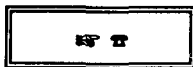
14.02.1997

Spécial INTERINSTITUTIONS
TOUS LIEUX D'AFFECTATION
(SAUF C. JUSTICE et B.E.I.) + PENSIONNES



REGIME COMMUN D'ASSURANCE-MALADIE
COMMUNIQUE DU BUREAU CENTRAL

DA	Sygeforsikring for medforsikrede ægtefæller	4
DE	Versicherungsschutz der Ehegatten der angeschlossenen Personen	7
EL	κάλυψη κινδύνων ασθένειας του/της συζύγου του ασφαλισμένου	10
EN	Cover for member's spouse	13
ES	Cobertura del cónyuge del afiliado	16
FI	Tillämpningen av artiklarna 3 och 6 i föreskrifterna om sjukförsäkring för tjänstemän vid Europeiska gemenskaperna	19
FR	Couverture du conjoint de l'affilié	22
IT	Copertura del coniuge dell'affiliato	25
NL	Verzekering van de echtgenoot van de aangeslotene	28
PT	Cobertura do cônjuge do titular do seguro	31
SV	Euroopan yhteisöjen virkamiesten sairausvakuutusta koskevien sääntöjen 3 ja 6 artiklan soveltaminen	34



BRUXELLES

COMMISSION

Mme B. MAHER ☎ 32-2-295.51.95
Caisse de Maladie ☎ 32-2-295.80.37
Rue de la Loi 200 (B-28 3/140) ☎ 32-2-296.38.63
1049 Bruxelles Fax: 32-2-295.97.01

CONSEIL

Mme ANDRIKOPOULOU ☎ 32-2-285.67.08
Rue de la Loi 175 (02 40-FG-17)
1048 Bruxelles

COMITÉ ÉCONOMIQUE ET SOCIAL + COMITÉ DES RÉGIONS

M. FRANCHINI ☎ 32-2-546.94.50
Rue Ravenstein 2
1000 Bruxelles

LUXEMBOURG

COMMISSION + PARLEMENT + COUR DES COMPTES

M. KUPPER ☎ 352-4301-36375
Commission européenne
Caisse de Maladie (Wagner C1/64)
Plateau du Kirchberg
L-2920 Luxembourg

ISPRA

M. SANTOS DE LAS HERAS ☎ 39-332-295.682
C.C.R. Euratom
Ufficio Liquidatore
TP 640
I - 21020 Ispra (Varese)

ÉCOLES EUROPÉENNES

M. G. PINCK
Rue de la Loi 200 (B-7 01/5)
1049 Bruxelles

"32-2-295.37.47

KARLSRUHE

Frau KAISER
Krankenkasse der Europäischen
Gemeinschaften
Postfach 2340
D - 76125 Karlsruhe

« 49-7247-20177

FÆLLESORDNINGEN FOR SYGESIKRING

HOVEDKONTOR

**Vedr : Anvendelse af artikel 3 og 6 i ordning vedrørende sygesikring for tjenestemænd i De Europæiske Fællesskaber.
Ajourføring for 1997.**

Ordnings artikel 3 bestemmer, at den tilsluttedes ægtefælle primært er forsikret gennem den tilsluttede, såfremt ægtefællen ikke udøver erhvervmæssig indtægtsgivende beskæftigelse.

Såfremt ægtefællen udøver en sådan beskæftigelse* eller har indtægter hidrørende fra en sådan tidligere beskæftigelse (f.eks. alderspension, invalidepension eller lignende ydelser), har ægtefællen ret til supplerende godtgørelse fra Fællesskabernes sygesikringsordning på betingelse af, at

- 1) ægtefællen allerede er dækket mod de samme risici gennem andre ved lov eller forordning fastsatte ordninger, og
- 2) ægtefællens årlige erhvervsindtægter ikke overstiger den årlige grundløn for en tjenestemand i lønklasse C5, første løntrin, korrigeret med justeringskoefficienten for det land, hvor ægtefællen har erhvervsindtægter, og inden fradrag af skat. Beløbene for de forskellige lande er følgende:

* – Omfatter også beskæftigelse på deltid og beskæftigelse, der giver en beskedent indkomst, f.eks. beskæftigelse som free-lance, sagkyndig eller anden form for selvstændig virksomhed.

Forbundsrepublikken Tyskland	DM	52.625
Nederlandene	HFL	55.513
Danmark	DKR	228.148
Det Forenede Kongerige	UKL	23.192
Frankrig	FF	185.894
Irland	IRL	17.991
Italien	LIT	46.160.764
Grækenland	DRA	6.466.408
Spanien	PTA	3.625.986
Portugal	ESC	4.079.990
Belgien	BFR	971.232
Luxembourg	LFR	971.232
USA	USD	28.853
Østrig	ÖS	381.012
Sverige	SKR	242.000
Finland	FMK	168.056
Schweiz	SFR	46.086

Med henblik på ajourføring skal de berørte tilsluttede sende dokumentation for ægtefællens indtægter ved erhvervmæssig beskæftigelse til ~~SKS~~ nærmere bestemt:

- for lønmodtagere **en årsopgørelse for det foregående skatteår eller - indtil denne foreligger - en erklæring fra arbejdsgiveren, hvori den i 1996 udbetalte løn nærmere specificeres. Hvis ægtefællen er begyndt at arbejde for nylig, fremlægges lønsedlen for den seneste måned med oplysning om antallet af lønudbetalinger pr. år**
- for selvstændig erhvervsdrivende **slutopgørelsen for 1996 eller - indtil denne foreligger - for 1995**

Efter den **31. marts 1997** vil godtgørelsen af udgifter som følge af sygdom for ægtefæller, der for tiden er supplerende forsikret, blive stillet i bero, indtil den fornødne dokumentation er modtaget.

Afgørelsen om at yde supplerende dækning gælder fra 1. januar til 31. december 1997, medmindre ægtefællen holder op med at arbejde i løbet af året, eller der indtræder en væsentlig ændring af ægtefællens arbejdsvilkår (f.eks. overgang fra heltids- til deltidsbeskæftigelse eller omvendt).

Den tilsluttede skal meddele det afregningskontor, den pågældende henhører under, hvis der indtræder ændrede forhold for personer, der er omfattet gennem den tilsluttede. Opmærksomheden henledes på ordningens artikel 6, stk. 1, og vedtægtens artikel 72, stk. 4, hvori det bestemmes, at den tilsluttede skal give meddelelse om de beløb, han er berettiget til fra en anden ved lov eller forordning fastsat sygeforsikring.

GEMEINSAMES KRANKHEITSFÜRSORGESYSTEM

ZENTRALBÜRO

Betr.: Anwendung der Artikel 3 und 6 der Regelung zur Sicherstellung der Krankheitsfürsorge für die Beamten der Europäischen Gemeinschaften Fortschreibung für 1997

Nach Artikel 3 der genannten Regelung ist der Ehegatte der angeschlossenen Person primär durch die angeschlossene Person mitangeschlossen, sofern er keine berufliche Erwerbstätigkeit ausübt.

Übt er eine berufliche Erwerbstätigkeit* aus oder bezieht er Einkünfte aus einer früher ausgeübten Tätigkeit (z. B. Altersrente, Invaliditätsrente oder sonstige Leistungen), so kann er zusätzliche Erstattungen durch das Gemeinsame Krankheitsfürsorgesystem unter zwei Voraussetzungen erhalten:

- 1) Er muß aufgrund anderer Rechtsvorschriften bereits gegen dieselben Risiken versichert sein, und
- 2) sein Jahreseinkommen aus Berufstätigkeit darf vor Abzug der Steuern nicht höher sein als das Jahresgrundgehalt eines Beamten der Besoldungsgruppe C 5, Dienstaltersstufe 1, auf das der Berichtigungskoeffizient für das Land angewandt wird, in dem der Ehegatte die Einkünfte aus Berufstätigkeit bezieht. Die Beträge für die einzelnen Länder werden im folgenden wiedergegeben:

* Auch wenn die Berufstätigkeit keine Vollzeitbeschäftigung darstellt oder mit ihr nur geringe Einkünfte erzielt werden, z. B. bei Free-lance-Personal, Sachverständigen oder anderen freiberuflich Tätigen.

Belgien	BFR	971.232
Dänemark	DKR	228.148
Deutschland	DM	52.625
Finnland	FMK	168.056
Frankreich	FF	185.894
Griechenland	DRA	6.466.408
Irland	IRL	17.991
Italien	LIT	46.160.764
Luxemburg	LFR	971.232
Niederlande	HFL	55.513
Österreich	OS	381.012
Portugal	ESC	4.079.990
Schweden	SKR	242.000
Spanien	PTA	3.625.986
Vereinigtes Königreich	UKL	23.192
Schweiz	FS	46.086
Vereinigte Staaten	USD	28.853

Die betroffenen angeschlossenen Personen haben die Belege über die beruflichen Einkünfte ihres Ehegatten aus einer derzeitigen oder einer früher ausgeübten Tätigkeit ~~zur~~ zuzuleiten, damit ihre Akte auf den neuesten Stand gebracht werden kann.

Dabei handelt es sich

- bei Arbeitnehmern um den Einkommensteuerbescheid für das vorangehende Jahr oder, bis dieser verfügbar ist, um eine Bescheinigung des Arbeitgebers, in der das während des Jahres 1996 bezogene Arbeitsentgelt im einzelnen angegeben ist. Hat der Ehegatte seine Berufstätigkeit erst kürzlich begonnen, so ist die neueste monatliche Gehaltsabrechnung mit der Angabe der Zahl der vorgesehenen monatlichen Zahlungen vorzulegen;
- bei Selbständigen um den Einkommensteuerbescheid für das Jahr, 1996 oder, bis dieser vorliegt, für das Jahr 1995.

Ab **31. März 1997** wird die Erstattung der Krankheitskosten der gegenwärtig zusätzlich versicherten Ehegatten ausgesetzt, bis die erforderlichen Belege eingegangen sind.

Außer bei Aufgabe der Berufstätigkeit durch den Ehegatten im Laufe des Jahres oder bei einer erheblichen Änderung seiner beruflichen Stellung (d. h. Übergang von einer Vollzeitbeschäftigung auf eine Halbzeitbeschäftigung und umgekehrt) gilt die Entscheidung über die zusätzliche Versicherung vom 1. Januar bis zum 31. Dezember 1997.

Die angeschlossenen Personen haben der für sie zuständigen Abrechnungsstelle jede Änderung der Verhältnisse der durch sie Versicherten anzuzeigen und dabei Artikel 6 Absatz 1 der Regelung und Artikel 72 Absatz 4 des Statuts zu beachten, wonach die angeschlossene Person die Leistungen anzugeben hat, die diese Versicherten beanspruchen können und die ihnen im Rahmen eines anderen gesetzlichen Krankenversicherungs-systems gewährt werden.

ΚΟΙΝΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΣ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

Θέμα : Εφαρμογή των άρθρων 3 και 6 της κανονιστικής ρυθμίσεως για την κάλυψη των κινδύνων ασθενείας των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Ενημέρωση για το έτος 1997.

Το άρθρο 3 της ανωτέρω κανονιστικής ρυθμίσεως προβλέπει ότι ο σύζυγος του ασφαλισμένου καλύπτεται κυρίως από τον ασφαλισμένο, εφόσον δεν ασκεί προσοδοφόρο επαγγελματική δραστηριότητα.

Εάν κεί τέτοια δραστηριότητα* ή έχει εισοδήματα από την άσκηση κατά το παρελθόν τέτοιας δραστηριότητας (παραδείγματος χάριν, σύνταξη λόγω συμπληρώσεως συντάξιμου χρόνου, σύνταξη αναπηρίας ή άλλες αποζημιώσεις), μπορεί να λαμβάνει συμπληρωματικές επιστροφές από το κοινό σύστημα υγειονομικής ασφαλίσεως υπό τη διττή προϋπόθεση:

- 1) να καλύπτεται ήδη για τους ίδιους κινδύνους κατ'εφαρμογήν άλλων νομοθετικών ή κανονιστικών διατάξεων και
- 2) τα προερχόμενα από την άσκηση επαγγελματικής δραστηριότητας ετήσια εισοδήματά του να μην

* — Ακόμη και αν η επαγγελματική δραστηριότητα δεν ασκείται με πλήρες ωράριο ή αποφέρει ελάχιστα εισοδήματα, παραδείγματος χάριν στην περίπτωση εργαζομένων free-lance, εμπειρογνομόνων ή άλλων ελευθέρων επαγγελματιών.

υπερβαίνουν τον ετήσιο βασικό μισθό υπαλλήλου βαθμού C5, πρώτο κλιμάκιο, επί του οποίου έχει εφαρμοστεί διορθωτικός συντελεστής της χώρας εντός της οποίας εισπράττει τα προερχόμενα από την άσκηση επαγγελματικής δραστηριότητας εισοδήματα, πριν από την αφαίρεση του φόρου. Τα ποσά για τις διάφορες χώρες παρατίθενται κατωτέρω:

Γερμανία	DM	52.625
Κάτω Χώρες	HFL	55.513
Δανία	DKR	228.148
Ηνωμένο Βασίλειο	UKL	23.192
Γαλλία	FF	185.894
Ιρλανδία	IRL	17.991
Ιταλία	LIT	46.160.764
Ελλάδα	DRA	6.466.408
Ισπανία	PTA	3.625.986
Πορτογαλία	ESC	4.079.990
Βέλγιο	BFR	971.232
Λουξεμβούργο	LFR	971.232
ΗΠΑ	USD	28.853
Αυστρία	OS	381.012
Σουηδία	SKR	242.000
Φινλανδία	FMK	168.056
Ελβετία	FS	46.086

Προς ενημέρωση του φακέλλου τους, οι ενδιαφερόμενοι ασφαλισμένοι πρέπει να αποστείλουν τα δικαιολογητικά σχετικά με τα εισοδήματα που προέρχονται από σημερινή ή προηγούμενη άσκηση επαγγελματικής δραστηριότητας του συζύγου τους στο Τμήμα Προσωπικού ~~ΣΤΠ~~.

Ειδικότερα:

- για τους μισθωτούς εργαζομένους, **βεβαίωση φόρου σχετικά με τα εισοδήματα του προηγούμενου έτους ή, μέχρις ότου εκδοθεί η βεβαίωση αυτή,**

αναλυτικό σημείωμα, θεωρημένο από τον εργοδότη τους, αναφέρον λεπτομερώς τις αποδοχές που εισέπραξαν το έτος 1996. Αν ο σύζυγος άρχισε πολύ πρόσφατα την επαγγελματική του δραστηριότητα, πρέπει να αποστέλλεται το πλέον πρόσφατο εκκαθαριστικό σημείωμα μηνιαίων αποδοχών, αναφέρον τον προβλεπόμενο αριθμό μηνιαίων απολαβών κατ' έτος.

- για τους ελεύθερους επαγγελματίες, η βεβαίωση φόρου σχετικά με τα εισοδήματα του 1996 ή, μέχρις ότου εκδοθεί αυτή, του έτους 1995.

Από 31ης Μαρτίου 1997 η επιστροφή ιατρικών εξόδων των συζύγων που σήμερα είναι συμπληρωματικώς ασφαλισμένοι θα ανασταλεί μέχρις ότου διαβιβαστούν τα απαιτούμενα δικαιολογητικά.

Εξαιρέσει της περιπτώσεως πάυσεως της επαγγελματικής δραστηριότητας του συζύγου κατά τη διάρκεια του έτους, ή σημαντικής μεταβολής της επαγγελματικής του καταστάσεως (π.χ. εργασία με πλήρες ωράριο στη θέση εργασίας με μειωμένο ωράριο ή αντιστρόφως), η απόφαση περί συμπληρωματικής ασφαλίσεως θα ισχύσει από 1ης Ιανουαρίου μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1997.

Οι ασφαλισμένοι υποχρεούνται να αναφέρουν στο Γραφείο Εκκαθαρίσεως στο οποίο υπάγονται κάθε αλλαγή της καταστάσεως των ελκόντων από αυτούς ασφαλιστικά δικαιώματα, λαμβανομένων υπόψη των διατάξεων του άρθρου 6, παράγραφος 1, της κανονιστικής ρυθμίσεως και του άρθρου 72, παράγραφος 4, του Κανονισμού Υπηρεσιακής Καταστάσεως, που προβλέπουν ότι ο ασφαλισμένος πρέπει να δηλώνει τις παροχές τις οποίες δικαιούνται οι εν λόγω ασφαλισμένοι και οι οποίες τους χορηγούνται βάσει άλλου συστήματος ασφαλίσεως ασθενείας προβλεπόμενο από νόμο ή κανονιστική ρύθμιση.

JOINT SICKNESS INSURANCE SCHEME

CENTRAL OFFICE

**Re: Application of Articles 3 and 6 of the Rules on Sickness Insurance for Officials of the European Communities
Updating for 1997**

Article 3 of the Rules on Sickness Insurance provides that a member's spouse is to receive primary cover under the member's insurance, provided that the spouse is not gainfully employed.

If the spouse is gainfully employed* or in receipt of income deriving from previous gainful employment (for example a retirement or invalidity pension or some other allowance), he or she may be entitled to supplementary reimbursement under the Joint Sickness Insurance Scheme, provided that both the following conditions are fulfilled:

- (1) he or she must already be covered against the same risks as those covered by the scheme, by virtue of some other legal provisions or rules;
- (2) his or her annual income from such employment before tax must not exceed the basic annual salary of an official in the first step of Grade C5, subject to the weighting for the country in which he or she receives that income from gainful employment. The relevant amounts for the various countries are set out below:

* Even if the work is not full-time or produces little income, for example free-lance work, consultancy work or other self-employed work.

Germany	DM	52.625
Netherlands	HFL	55.513
Denmark	DKR	228.148
United Kingdom	UKL	23.192
France	FF	185.894
Ireland	IRL	17.991
Italy	LIT	46.160.764
Greece	DRA	6.466.408
Spain	PTA	3.625.986
Portugal	ESC	4.079.990
Belgium	BFR	971.232
Luxembourg	LFR	971.232
United States	USD	28.853
Austria	ÖS	381.012
Sweden	SKR	242.000
Finland	FMK	168.056
Switzerland	FS	46.086

In order to enable their records to be updated, all members concerned must send documentary evidence of their spouse's income from present or previous gainful employment to tel

The relevant documents are:

- **if the spouse is employed, the tax certificate relating to income received during the previous year or, pending the availability of such certificate, a certificate from the employer indicating the details of the income received during 1996. If the spouse took up employment only recently, the most recent monthly pay slip should be produced, indicating the prospective number of monthly payments in the year;**
- **in respect of a self-employed spouse, the tax certificate relating to income received during 1996 or, pending the availability of such certificate, the certificate relating to 1995.**

As from **31 March 1997**, reimbursement of medical expenses for spouses currently receiving supplementary cover will be suspended pending receipt of the requisite documentary evidence.

Save in cases where the spouse stops working during the course of the year or where there is a significant alteration in the circumstances of his or her employment (e.g. switching from full-time to half-time work and vice versa), the decision providing supplementary cover will be valid from 1 January to 31 December 1997.

Members must notify the relevant office responsible for settling claims of any change in the circumstances of any person covered by their insurance, having regard to Article 6(1) of the Rules and Article 72(4) of the Staff Regulations, which provide that members must declare the benefits which those persons can claim and which are received by them under any other sickness insurance scheme provided for by law or regulation.

REGIMEN COMUN DEL SEGURO DE ENFERMEDAD

OFICINA CENTRAL

Objeto: Aplicación de los artículos 3 y 6 de la Reglamentación relativa a la cobertura de los riesgos de enfermedad de los funcionarios de las Comunidades Europeas.
Actualización para el año 1997.

El artículo 3 de la Reglamentación mencionada prevé que el cónyuge del afiliado estará asegurado por cuenta de éste siempre que no ejerza una actividad profesional lucrativa.

En caso de que ejerza una actividad profesional lucrativa* o perciba ingresos procedentes del ejercicio anterior de una actividad semejante (por ejemplo, pensiones de jubilación, invalidez u otras), tendrá derecho al pago de reembolsos complementarios por el Régimen común del Seguro de Enfermedad siempre que

- 1) ya esté cubierto contra los mismos riesgos en virtud de cualesquiera otras disposiciones legales o reglamentarias y
- 2) los rendimientos anuales que obtenga de su actividad profesional no sean superiores al sueldo base anual de los funcionarios del grado C5, escalón 1, modificado mediante el coeficiente corrector establecido para el país en el que perciba sus ingresos de origen profesional, sin deducción del impuesto. Los límites aplicables a cada país son los siguientes:

* Aunque no se ejerza la actividad a tiempo completo o aunque los rendimientos que de ella se obtengan sean poco elevados, por ejemplo en el caso de free-lance, expertos u otros trabajos independientes.

ALEMANIA	DM	52.625
PAISES BAJOS	HFL	55.513
DINAMARCA	DKR	228.148
REINO UNIDO	UKL	23.192
FRANCIA	FF	185.894
IRLANDA	IRL	17.991
ITALIA	LIT	46.160.764
GRECIA	DRA	6.466.408
ESPAÑA	PTA	3.625.986
PORTUGAL	ESC	4.079.990
BELGICA	BFR	971.232
LUXEMBURGO	LFR	971.232
USA	USD	28.853
AUSTRIA	OS	381.012
SUECIA	SKR	242.000
FINLANDIA	FMK	168.056
SUIZA	FS	46.086

Para que se actualicen sus expedientes, los interesados deberán enviar los documentos que acrediten los ingresos procedentes de la actividad profesional actual o anterior de su cónyuge a **IRTA**.

Dichos documentos son:

- En el caso de los trabajadores por cuenta ajena, **el certificado relativo al impuesto sobre la renta que acredite los ingresos del año anterior o, si aún no está disponible, un certificado del empresario que indique detalladamente las retribuciones percibidas en 1996. Si el cónyuge ha iniciado recientemente su actividad profesional, deberá presentar la nómina mensual más reciente e indicar el número de meses previsto por año.**
- Las personas que ejerzan una profesión liberal deberán enviar el certificado del impuesto sobre la renta que **acredite los ingresos de 1996 o, si aún no está disponible, del año 1995**

A partir del 31 de marzo de 1997 se suspenderá el reembolso de los gastos médicos de los cónyuges actualmente asegurados con carácter complementario, hasta que se presente la documentación exigida

Salvo que durante el año cese la actividad profesional del cónyuge o se produzca una modificación importante de su situación profesional (por ejemplo, pasar de trabajar a jornada completa a hacerlo en régimen de media jornada o viceversa), la decisión de cobertura con carácter complementario tendrá validez del 1 de enero al 31 de diciembre de 1997.

Los afiliados deberán señalar a la oficina liquidadora de la que dependen cualquier cambio en la situación de las personas aseguradas por su cuenta, teniendo en cuenta el apartado 1 de la Reglamentación y el apartado 4 del artículo 72 del Estatuto, que establecen que el beneficiario está obligado a declarar las prestaciones a que puedan tener derecho dichos asegurados con arreglo a otro régimen de seguro de enfermedad legal y reglamentario.

YHTEINEN SAIRAUSVAKUUTUSJÄRJESTELMÄ

KESKUSTOIMISTO

Asia: Euroopan yhteisöjen virkamiesten sairausvakuutusta koskevien sääntöjen 3 ja 6 artiklan soveltaminen. Ajan tasalle saattaminen vuonna 1997.


Sairausvakuutussääntöjen 3 artiklassa määrätään, että sairausvakuutusjärjestelmään kuuluvan vakuutetun puoliso saa korvauksia ensisijaisesti vakuutetun vakuutuksesta, jos hän ei ole ansiotyössä.

Jos puoliso on ansiotyössä* tai saa tuloja aikaisemmasta ansiotyöstä (esimerkiksi vanhuus- tai työkyvyttömyyseläkettä taikka muita korvauksia), hän voi saada täydentäviä korvauksia yhteisen sairausvakuutusjärjestelmän mukaisesti, jos seuraavat kaksi edellytystä täyttyvät:

- 1) hänet on jo vakuutettu samojen riskien varalta muiden säännösten tai määräysten perusteella ja
- 2) hänen vuosittaiset bruttotulonsa tällaisesta työstä eivät ylitä palkkaluokan C 5 ensimmäiseen tasoon kuuluvan virkamiehen perusvuosipalkkaa, kun tämä kerrotaan sen maan korjauskertoimella, josta hän saa tuloja ansiotyöstä. Eri maiden summat ovat seuraavat:

* Tällaiseksi työksi katsotaan myös muu kuin täysipäiväinen ansiotyö, eli työ, josta saa vain vähän tuloja, kuten freelancereiden, asiantuntijoiden tai itsenäisten ammatinharjoittajien työ.

Saksa	DEM	52.625
Alankomaat	NLG	55.513
Tanska	DKK	228.148
Yhdistynyt kuningaskunta	GBP	23.192
Ranska	FRF	185.894
Irlanti	IEP	17.991
Italia	ITL	46.160.764
Kreikka	GRD	6.466.986
Espanja	ESP	3.625.986
Portugali	PTE	4.079.990
Belgia	BEF	971.232
Luxemburg	LUF	971.232
USA	USD	28.853
Itävalta	ATS	381.012
Ruotsi	SEK	242.000
Suomi	FIM	168.056
Sveitsi	CHF	46.086

Jotta vakuutettua koskevat tiedot voidaan pitää ajan tasalla, hänen on toimitettava puolisonsa ansiotyöstä saatuja tuloja koskevat asiakirjat .

Nämä asiakirjat ovat

- ansiotyössä käyvien puolisoiden osalta edellisen vuoden verotusta koskeva todistus, tai jos se ei vielä ole käytettävissä, työnantajan oikeaksi todistama asiakirja, josta käyvät yksityiskohtaisesti ilmi vuoden 1996 aikana saadut tulot. Jos puoliso on aloittanut työskentelynsä vasta äskettäin, on toimitettava viimeisin kuukausittainen palkkakuitti, josta käy ilmi vuoden aikana mahdollisesti saatavien kuukausipalkkojen määrä.
- vapaiden ammattienharjoittajien osalta todistus vuonna 1996 toimitetusta verotuksesta, tai jos se ei vielä ole käytettävissä, todistus vuonna 1995 toimitetusta verotuksesta.

Täydentäviä korvauksia saavien puolisoiden sairauskulut korvataan 31. päivästä maaliskuuta 1997 lähtien vasta sitten kun vaaditut asiakirjat on toimitettu.

Jollei puoliso lopeta työskentelyä vuoden aikana tai jollei hänen työtilanteessaan tapahdu olennaisia muutoksia (esim. siirtyminen täysipäiväisestä ansiotyöstä puolipäiväiseksi työntekijäksi tai päinvastoin), täydentäviä korvauksia koskeva päätös on voimassa 1. päivästä tammikuuta 31. päivään joulukuuta 1997.

Vakuutetun on ilmoitettava sille korvaustoimistolle, jonka alaisuuteen hän kuuluu, kaikista hänen vakuutuksestaan korvauksia saavien henkilöiden tilanteen muutoksista ottaen huomioon sairausvakuutus sääntöjen 6 artiklan 1 kohdan ja henkilöstösäännön 72 artiklan 4 kohdan määräykset, joissa määrätään siitä, että vakuutetun on ilmoitettava ne korvaukset, joita tämä vakuutettu voi vaatia, sekä säännösten tai määräysten perusteella toisen vakuutuksen nojalla maksetut korvaukset.

REGIME COMMUN D'ASSURANCE MALADIE

BUREAU CENTRAL

**Objet: Application des articles 3 et 6 de la Réglementation relative à la couverture des risques de maladie des fonctionnaires des Communautés européennes.
Mise à jour 1997.**


L'article 3 de la réglementation en objet prévoit que le conjoint de l'affilié est assuré à titre primaire, du chef de l'affilié s'il n'exerce pas d'activité professionnelle lucrative.

S'il exerce une telle activité* ou bénéficie de revenus provenant de l'exercice d'une telle activité antérieure (par exemple: pension d'ancienneté, d'invalidité, ou autres indemnités), il peut bénéficier de remboursements complémentaires par le Régime commun d'assurance maladie à la double condition :

- 1) d'être déjà couvert contre les mêmes risques en application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires et
- 2) que ses revenus annuels d'origine professionnelle ne soient pas supérieurs au traitement de base annuel d'un fonctionnaire de grade C5, 1er échelon, affecté du coefficient correcteur du pays dans lequel il perçoit ses revenus d'origine professionnelle, avant déduction de l'impôt. Les montants pour les différents pays sont repris ci-dessous :

* Même si l'activité professionnelle n'est pas exercée à temps plein ou donne lieu à des revenus peu élevés, par exemple dans le cas des free-lance, experts ou autres travailleurs indépendants.

Allemagne	DM	52.625
Pays-bas	HFL	55.513
Danemark	DKR	228.148
Royaume-Uni	UKL	23.192
France	FF	185.894
Irlande	IRL	17.991
Italie	LIT	46.160.764
Grèce	DRA	6.466.408
Espagne	PTA	3.625.986
Portugal	ESC	4.079.990
Belgique	BFR	971.232
Luxembourg	LFR	971.232
USA	USD	28.853
Autriche	OS	381.012
Suède	SKR	242.000
Finlande	FMK	168 056
Suisse	FS	46.086

Afin de pouvoir mettre à jour leur dossier, les affiliés concernés devront envoyer les pièces justificatives des revenus provenant d'une activité professionnelle actuelle ou antérieure de leur conjoint à .

Il s'agit en l'occurrence :

pour les salariés, du certificat d'imposition concernant les revenus de l'année précédente ou, en attendant que celui-ci soit disponible, d'un relevé certifié par l'employeur et indiquant le détail des rémunérations perçues pendant l'année 1996. Si le conjoint a commencé tout récemment son activité professionnelle, le bulletin de la rémunération mensuelle la plus récente indiquant le nombre de mensualités prévues par année devra être transmis;

pour les personnes exerçant une profession indépendante, du certificat d'imposition **concernant les revenus de**

l'année 1996 ou, en attendant que celui-ci soit disponible, de l'année 1995.

A compter du **31 mars 1997**, le remboursement des frais médicaux des conjoints actuellement assurés en complémentarité sera suspendu en attendant que les pièces justificatives requises soient transmises.

Sauf cessation de l'activité professionnelle du conjoint en cours d'année, ou modification importante de sa situation professionnelle (p.ex.: passage d'une activité à temps plein à une activité à mi-temps et vice-versa), la décision de couverture en complémentarité sera valable du 1er janvier au 31 décembre 1997.

Les affiliés sont tenus de signaler au bureau liquidateur dont ils dépendent), tout changement dans la situation des assurés de leur chef, en tenant compte des dispositions de l'article 6, paragraphe 1 de la Réglementation et de l'article 72, paragraphe 4 du statut, qui prévoient que l'affilié doit déclarer les prestations auxquelles ces assurés peuvent prétendre et qui leur sont servies au titre d'un autre système d'assurance maladie légal et réglementaire.

REGIME COMUNE DI ASSICURAZIONE MALATTIA
UFFICIO CENTRALE

**Oggetto: Applicazione degli artt. 3 e 6 della
Regolamentazione relativa alla copertura dei
rischi di malattia dei dipendenti delle Comunità
europee.
Aggiornamento 1997**


L'art. 3 della regolamentazione in oggetto prevede che il coniuge dell'iscritto sia assicurato a titolo primario, tramite l'iscritto, qualora non svolga un'attività lavorativa lucrativa.

Qualora svolga un'attività del genere* ovvero fruisca di redditi derivanti dallo svolgimento di un'attività precedente (ad esempio, pensione di anzianità, d'invalidità, o altra indennità), può avvalersi dei rimborsi integrativi da parte del Regime comune di assicurazione malattia qualora ricorrano due condizioni

- 1) che sia già assicurato contro gli stessi rischi in applicazione di qualunque altra norma di legge o di regolamento e
- 2) che i suoi redditi annuali di origine lavorativa non siano superiori alla retribuzione di base annua di un dipendente di grado C5, primo scatto, rettificata dal coefficiente correttore del paese nel quale percepisce i suoi redditi da lavoro, al lordo dell'imposta. Gli importi per i diversi paesi sono elencati qui di seguito.

* Anche se l'attività lavorativa non sia svolta a tempo pieno o dia luogo a redditi poco elevati, ad esempio, nel caso di free-lance, esperti o altri lavoratori indipendenti.

Germania	DM	52.625
Paesi Bassi	HFL	55.513
Danimarca	DKR	228.148
Regno Unito	UKL	23.192
Francia	FF	185.894
Irlanda	IRL	17.991
Italia	LIT	44.160.764
Grecia	DRA	6.466.408
Spagna	PTA	3.625.986
Portogallo	ESC	4.079.990
Belgio	BFR	971.232
Lussemburgo	LFR	971.232
USA	USD	28.823
Austria	OS	381.012
Svezia	SKR	242.000
Finlandia	FMK	168.056
Svizzera	FS	46.086

Al fine di consentire l'aggiornamento dei fascicoli, gli iscritti interessati devono inviare i documenti giustificativi dei redditi da lavoro derivante da un'attività attuale o precedente del coniuge a .

I documenti richiesti sono:

- per i dipendenti, **il certificato dell'ufficio imposte relativo ai redditi dell'anno precedente, o, in attesa che questo sia disponibile, un'attestazione del datore di lavoro indicante dettagliatamente le retribuzioni percepite nell'anno 1995. Qualora il coniuge abbia cominciato solo di recente a svolgere la propria attività lavorativa, il bollettino della retribuzione mensile più recente, con l'indicazione del numero di mensilità previste per anno;**
- per le persone che svolgono una libera professione, **il certificato dell'ufficio imposte relativo ai redditi dell'anno 1996 o, in attesa che questo sia disponibile, dell'anno 1995.**

Dal 31 marzo 1997, il rimborso delle spese mediche dei coniugi attualmente assicurati in via integrativa sarà sospeso in attesa della trasmissione dei documenti giustificativi richiesti.

Salvo il caso di cessazione dell'attività professionale del coniuge nel corso dell'anno, o di rilevante cambiamento nella sua situazione lavorativa (ad es.: passaggio da un'attività a tempo pieno ad un'attività a tempo parziale e viceversa), la decisione di copertura assicurativa in via integrativa sarà valida dal 1° gennaio al 31 dicembre 1997.

Gli iscritti sono tenuti a segnalare all'ufficio liquidatore da cui dipendono qualunque cambiamento nella situazione delle persone assicurate loro tramite, tenuto conto delle disposizioni dell'art. 6, n. 1 della Regolamentazione e dell'art. 72, n. 4, dello Statuto, secondo le quali l'iscritto è tenuto a dichiarare le prestazioni alle quali tali persone possono avere diritto e che sono loro erogate in forza di un altro sistema di assicurazione malattia legale o regolamentare.

GEMEENSCHAPPELIJK STELSEL VAN
ZIEKTEKOSTENVERZEKERING

CENTRAAL BUREAU

Betreft: Toepassing van de artikelen 3 en 6 van de Regeling inzake de ziektekostenverzekering van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen. Bijwerking voor 1997.

Ingevolge artikel 3 van bovengenoemde Regeling is de echtgenoot van de aangeslotene uit hoofde van de aangeslotene verzekerd, indien hij geen winstgevende beroepswerkzaamheden verricht.

Indien hij dat wel doet* of een inkomen ontvangt op grond van beroepswerkzaamheden in het verleden (bij voorbeeld: ouderdomspensioen, invaliditeitspensioen of andere uitkeringen), komt hij in aanmerking voor aanvullende vergoedingen uit hoofde van het Gemeenschappelijk stelsel van ziektekostenverzekering onder de twee volgende voorwaarden:

1. dat hij reeds tegen dezelfde risico's verzekerd is krachtens enige andere wettelijke of bestuursrechtelijke bepaling, en
2. dat zijn jaarlijks beroepsinkomen, vóór belasting, niet meer bedraagt dan het basissalaris per jaar van een ambtenaar met de rang C5, eerste salaristrap, waarbij wordt uitgegaan van het bedrag na toepassing van de aanpassingscoëfficiënt voor het land waar de echtgenoot zijn inkomen uit beroepswerkzaamheden ontvangt. De bedragen voor de verschillende landen zijn:

* Ook indien het geen voltijdswerkzaamheid betreft of de inkomsten eruit niet erg hoog zijn, bij voorbeeld in het geval van free-lancers, deskundigen of andere zelfstandigen.

Duitsland	DM	52.625
Nederland	HFL	55.513
Denemarken	DKR	228.148
Verenigd Koninkrijk	UKL	23.192
Frankrijk	FF	185.894
Ierland	IRL	17.191
Italië	LIT	46.160.764
Griekenland	DRA	6.466.408
Spanje	PTA	3.625.986
Portugal	ESC	4.079.990
België	BFR	971.232
Luxemburg	LFR	971.232
USA	USD	28.853
Oostenrijk	OS	381.012
Zweden	SKR	242.000
Finland	FMK	168.056
Zwitserland	SFR	46.086

Met het oog op de bijwerking van hun dossier dienen de betrokken aangeslotenen de bewijsstukken inzake de inkomsten voortvloeiende uit de uitoefening van een huidige of vroegere beroepsbezigheid van hun echtgenoot te zenden aan ~~WFT~~.

Het gaat hierbij

- voor werknemers in loondienst, om de aanslag inkomstenbelasting over het voorafgaande jaar of, in afwachting daarvan, een door de werkgever gewaarmerkt overzicht met gedetailleerde opgave van het in 1995 genoten inkomen. Indien de echtgenoot eerst onlangs met zijn beroepswerkzaamheid is begonnen, moet de meest recente maandelijkse salarisafrekening, waarop het aantal maandsalarissen per jaar wordt vermeld, worden overgelegd;
- voor personen die als zelfstandige werkzaam zijn, om de laatste aanslag inkomstenbelasting over het jaar 1996 of, in afwachting daarvan, over het jaar 1995.

Per 31 maart 1997 zal de vergoeding van ziektekosten van echtgenoten die thans aanvullend verzekerd zijn, worden opgeschort, zolang de gevraagde bewijsstukken niet zijn overgelegd.

Tenzij de echtgenoot in de loop van het jaar ophoudt met werken of zijn beroepssituatie een belangrijke wijziging ondergaat (bij voorbeeld: overgang van voltijdswerkzaamheid naar werkzaamheid voor de halve werktijd, of omgekeerd), zal het besluit betreffende de aanvullende verzekering gelden van 1 januari tot en met 31 december 1997.

De aangeslotenen dienen elke wijziging in de situatie van de uit hunnen hoofde verzekerde personen mee te delen aan het afwikkelingsbureau waaronder zij vallen, overeenkomstig artikel 6, lid 1, van de Regeling en artikel 72, lid 4, van het Statuut, volgens welke de aangeslotene opgave moet doen van de vergoedingen waarop die verzekerden aanspraak kunnen maken en die hun krachtens een andere bij wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen voorgeschreven ziektekostenverzekering worden uitbetaald.

REGIME COMUM DE SEGURO DE DOENÇA

SERVICÇOS CENTRAIS

Objecto : Aplicação dos artigos 3.º e 6.º da Regulamentação relativa à cobertura dos riscos de doença dos funcionários das Comunidades Europeias. Actualização relativa a 1997.

O artigo 3.º da regulamentação referida em epígrafe prevê que o cônjuge do funcionário inscrito se considera segurado em função do mesmo se não exercer uma actividade profissional lucrativa.

Caso exerça tal actividade* ou tenha rendimentos provenientes do exercício anterior dessa actividade (por exemplo, pensão de reforma, invalidez, ou outra pensão), pode beneficiar de reembolsos complementares do Regime comum de seguro de doença desde que:

- 1) esteja coberto contra os mesmos riscos em aplicação de quaisquer outras disposições legais ou regulamentares e
- 2) os seus rendimentos anuais provenientes de actividade profissional não sejam superiores ao vencimento de base anual de um funcionário do grau C5, escalão 1, afectado do coeficiente corrector estabelecido para o país onde o cônjuge exerce a sua actividade profissional, antes da dedução do imposto. Os montantes correspondentes aos diferentes países são os seguintes:

* Mesmo que a actividade profissional não seja exercida a tempo inteiro ou tenha uma remuneração de pequeno montante como pode ser o caso, por exemplo, dos "free-lance", peritos ou outros trabalhadores independentes.

Alemanha	DM	52.625
Países Baixos	HFL	55.513
Dinamarca	DKR	228.148
Reino Unido	UKL	21.192
França	FF	185.894
Irlanda	IRL	17.991
Itália	LIT	46.160.764
Grécia	DRA	6.466.408
Espanha	PTA	3.625.986
Portugal	ESC	4.079.990
Bélgica	BFR	971.232
Luxemburgo	LFR	971.232
USA	USD	28.853
Áustria	OS	381.012
Suécia	SKR	242.000
Finlândia	FMK	168.056
Suiça	FS	46.086

A fim de poderem ser actualizados os respectivos processos, os funcionários inscritos devem remeter os documentos comprovativos dos rendimentos provenientes da actividade profissional actual ou anterior dos seus cônjuges a **IRF**.

Trata-se neste caso:

- em relação aos trabalhadores por conta de outrem, da **certidão do imposto sobre o rendimento do ano anterior ou, até que esta esteja disponível, de um mapa, certificado pela entidade patronal, indicando em detalhe as remunerações recebidas durante o ano de 1996. Se o cônjuge tiver iniciado muito recentemente a sua actividade profissional, deverá ser enviado o recibo do vencimento mensal mais recente, com indicação do número de mensalidades previstas em cada ano.**
- para os profissionais independentes, **da certidão de imposto sobre o rendimento do ano de 1996 ou, até que esta esteja disponível, do ano de 1995.**

A partir de **31 de Março de 1997**, o reembolso das despesas com a saúde dos cônjuges actualmente seguros em regime de complementaridade será suspenso até que sejam entregues os documentos comprovativos.

Salvo cessação da actividade profissional do cônjuge no decurso do ano, ou modificação importante da sua situação profissional (por ex.: passagem de actividade a tempo inteiro a actividade a meio-tempo ou vive-versa), a decisão de cobertura em complementaridade será válida **de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 1997**.

Os funcionários inscritos são obrigados a comunicar ao serviço de liquidação de que dependem, toda e qualquer alteração da situação das pessoas seguradas por seu intermédio, tendo em conta o disposto no artigo 6.º, n.º 1, da Regulamentação e no artigo 72.º, n.º 4, do Estatuto, que prevêem que o funcionário inscrito deve declarar as prestações a que essas pessoas seguradas podem ter direito e que lhes sejam pagas por um outro regime de seguro de doença legal ou regulamentar.

DET GEMENSAMMA SJUKFÖRSÄKRINGSSYSTEMET

CENTRALKONTORET

Angående: Tillämpningen av artiklarna 3 och 6 i föreskrifterna om sjukförsäkring för tjänstemän vid Europeiska gemenskaperna. Uppdaterad 1997.


I artikel 3 i föreskrifterna i fråga föreskrivs att den försäkrades make i första hand är försäkrad genom den försäkrade om maken inte utövar någon inkomstbringande yrkesverksamhet.

Om maken utövar en sådan verksamhet* eller erhåller inkomster från en tidigare utövad sådan verksamhet (till exempel ålderspension, sjukpension eller andra ersättningar), kan denne erhålla kompletterande ersättningar från det gemensamma sjukförsäkringssystemet om följande båda villkor är uppfyllda:

- 1) att maken redan har ett försäkringsskydd mot samma risker genom bestämmelser i annan lagstiftning eller andra föreskrifter och
- 2) att årsinkomsten från yrkesverksamheten inte överstiger grundlönen per år för en tjänsteman i lönegraden C 5, löneklass 1 med hänsyn till korrigeringskoefficienten för det land varifrån denne erhåller sin inkomst av yrkesverksamheten, beräknad före avdrag för inkomstskatt. Beloppen för olika länder följer nedan:

* – Även om den yrkesmässiga verksamheten inte är på heltid eller om den ger låg inkomst, till exempel free-lance-arbetare, experter eller andra oberoende yrkesutövare.

Tyskland	DM	52.625
Nederländerna	HFL	55.513
Danmark	DKR	228.148
Förenade kungariket	UKL	23.192
Frankrike	FF	185.894
Irland	IRL	17.991
Italien	LIT	46.160.764
Grekland	DR	6.466.408
Spanien	PTA	3.625.986
Portugal	ESC	4.079.990
Belgien	BFR	971.232
Luxemburg	LFR	971.232
USA	USD	28.853
Österrike	OS	381.012
Sverige	SKR	242.000
Finland	FMK	168.056
Schweiz	FS	46.086

För att kunna uppdatera sin akt bör de berörda försäkrade insända verifierande handlingar över sin makes inkomst av yrkesverksamhet till .

Det handlar i detta fall om:

- för löntagare ett skattebesked avseende inkomsterna för föregående år eller, i avvaktan på att ett sådant skall bli tillgängligt, ett utdrag som är attesterat av arbetsgivaren som i detalj anger den uppburna ersättningen under år 1996. Om maken helt nyligen har påbörjat sin yrkesverksamhet, skall det senaste månatliga lönebeskedet, vari skall anges hur många månadslöner som kommer att utbetalas per år, inges,
- för fria yrkesutövare, det senaste skattebeskedet, avseende inkomsterna för år 1996 eller, i avvaktan på att ett sådant skall bli tillgängligt, för år 1995.

Efter den 31 mars 1997 kommer ersättningar för sjukvårdskostnader för makar som idag har kompletterande försäkringsskydd att innehållas i avvaktan på att de begärda verifierande handlingarna översänds.

Om inte maken slutar att förvärvsarbete under årets lopp eller det sker någon betydande förändring i makens yrkessituation (till exempel övergång från heltids- till deltidsarbete och vice versa) gäller beslutet om den medförsäkrade från och med den 1 januari till och med den 31 december 1997.

De försäkrade är skyldiga att till det likvidkontor som de tillhör meddela varje förändring i situationen för dem eller deras medförsäkrade, med hänsyn tagen till bestämmelserna i artikel 6.1 i föreskrifterna och i artikel 72.4 i tjänsteföreskrifterna, vari föreskrivs att den försäkrade skall uppge vilka förmåner som dessa som dessa försäkrade har rätt till enligt något annat sjukförsäkringssystem som föreskrivs i lag eller annan författning.